

36 (1954) No. 1

12

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 184

A. TITEL

*Vijfde Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag
inzake oprichting ener Europese Betalings Unie;
Parijs, 30 Juni 1954*

B. TEKST

**Protocole Additionnel No. 5 portant Amendement à l'Accord sur
l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements
du 19 septembre 1950**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'„Accord”), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1er juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos. 2, 3 et 4 portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952 et le 30 juin 1953;

Étant convenus d'apporter certains amendements à l'Accord;

Considérant la Recommandation en date du 30 juin 1954, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

(a) Le paragraphe (e) de l'article 4 de l'Accord est modifié comme suit:

„(e) Les montants correspondant à des mouvements de capitaux, à l'exception de ceux qui sont visés à l'article 12 et à l'Annexe A au présent Accord, sont exclus, à la demande des deux Parties Contractantes intéressées, du calcul des excédents et déficits bilatéraux; sauf décision contraire de l'Organisation, ces montants

**Supplementary Protocol No. 5 amending the Agreement for the
Establishment of a European Payments Union
of 19th September, 1950**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, the Turkish Republic; and the Commander of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste;

Being the signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September, 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July, 1950;

Being the signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3 and No. 4 amending the Agreement, signed on 4th August, 1951; 11th July, 1952; and 30th June, 1953, respectively;

Having agreed to make certain amendments to the Agreement;

Having regard to the adoption on 30th June, 1954, by the Council of the Organisation for European Economic Co-operation of a Recommendation approving the text of the present Supplementary Protocol and recommending it to the Members of that Organisation for signature; and

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Article 1

(a) Paragraph (e) of Article 4 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(e) Amounts representing the proceeds of capital transactions, other than those referred to in Article 12 and Annex A to the present Agreement, shall, if the two Contracting Parties concerned so request, be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits. Unless the Organisation decides otherwise,

ne peuvent être exclus lorsqu'ils ont été utilisés dans la zone monétaire d'une Partie Contractante. Les sommes affectées au paiement des intérêts et à l'amortissement des montants visés au présent paragraphe sont, que lesdits montants soient exclus ou non, exclues du calcul des excédents et des déficits bilatéraux si les Parties Contractantes intéressées le demandent lors de l'exécution du mouvement de capital."

(b) Le paragraphe (e)bis nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe (e) de l'article 4 de l'Accord:

„(e)bis. Les paiements effectués en vertu d'accords conclus dans les conditions prévues à l'article 13bis ci-dessous sont exclus du calcul des excédents et déficits bilatéraux."

Article 2

L'article 6 de l'Accord est modifié comme suit:

„Article 6

Excédents et déficits comptables

L'excédent ou le déficit comptable d'une Partie Contractante est l'excédent ou le déficit net de cette Partie Contractante pour une période comptable, ajusté pour tenir compte:

1. des montants correspondant à des soldes initiaux attribués à la Partie Contractante en cause, utilisés ou reconstitués conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessous au titre de la période comptable considérée;
2. des montants correspondant à des ressources existantes détenues par la Partie Contractante en cause ou à son égard, utilisés conformément à l'article 9 ci-dessous au titre de la période comptable considérée; l'ajustement est effectué comme si les montants utilisés constituaient un excédent bilatéral de la Partie Contractante qui détient lesdites ressources existantes et un déficit bilatéral de la Partie Contractante envers laquelle elles sont détenues; et
3. des montants réglés, au titre de la période comptable considérée, en application d'une décision de l'Organisation prise en vertu de l'article 10bis ci-dessus."

such amounts may no longer be excluded when they have been used in the monetary area of any of the Contracting Parties. Any monies paid in respect of interest on, or amortisation of the amounts referred to in the present paragraph, whether or not the latter are excluded, shall be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits, at the request of the Contracting Parties concerned made when the capital transaction takes place.”

(b) A new paragraph (e)*bis* shall be added to Article 4 of the Agreement after paragraph (e) of that Article, which shall read as follows:

“(e)*bis*. Payments made under an agreement concluded as provided for in Article 13*bis* shall be excluded from the calculation of bilateral surpluses or deficits.”

Article 2

Article 6 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“Article 6

Accounting Surpluses and Deficits

The accounting surplus or deficit of a Contracting Party shall be the net surplus or deficit of that Contracting Party for an accounting period, adjusted:

- (i) by any amount in respect of an initial balance allotted to that Contracting Party and used or reconstituted in accordance with Article 10 in the operations relating to that accounting period;
- (ii) by any amount in respect of existing resources held by or in relation to that Contracting Party and used in accordance with Article 9 in the operations relating to that accounting period; the adjustment shall be made as if the account used were a bilateral surplus of the Contracting Party which held the said existing resources and a bilateral deficit of the Contracting Party in relation to which they were held; and
- (iii) by any amount settled in the operations relating to that accounting period under a decision of the Organisation taken by virtue of Article 10*bis*.”

Article 3

L'article 7 de l'Accord est modifié comme suit:

„Article 7

Excédents et déficits comptables cumulatifs

L'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante à l'égard de l'Union est égal à la différence entre le total de ses excédents comptables et le total de ses déficits comptables, ajustée dans les cas prévus à l'article 13*bis* ci-dessous conformément aux décisions de l'Organisation.”

Article 4

L'article 10*bis* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 10 de l'Accord:

„Article 10*bis**Règlements spéciaux*

Sans préjudice des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus, l'Organisation peut prévoir, dans des cas spéciaux, d'autres modes de règlement des excédents ou des déficits nets d'une Partie Contractante.”

Article 5

L'Article 11 de l'Accord est modifié comme suit:

„Article 11

Prêts et versements d'or

(a) L'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante est réglé pour moitié par l'octroi de prêts et pour moitié par des versements d'or, dans la mesure où l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de ladite Partie Contractante n'excède pas le quota qui lui est attribué par le Tableau III ci-après.

Article 3

Article 7 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 7

Cumulative Accounting Surpluses and Deficits

The cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party with the Union shall be an amount equal to the difference between the sum of its accounting surpluses and the sum of its accounting deficits adjusted in cases provided for in Article 13*bis* in accordance with the decisions of the Organisation."

Article 4

A new Article 10*bis* shall be added to the Agreement after Article 10, which shall read as follows:

"Article 10*bis**Special Settlements*

In special cases the Organisation may provide for methods of settlement of net surpluses or deficits of a Contracting Party additional to those provided in Articles 9 and 10."

Article 5

Article 11 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 11

Credits and Gold Payments

(a) The accounting surplus or deficit of any Contracting Party shall be settled as to one half by the granting of credit and as to the other half by the payment of gold except to the extent that the cumulative accounting surplus or deficit of that Contracting Party exceeds the quota allotted to it in Table III.

TABLEAU III

Quotas

Partie Contractante	Quota (En millions d'unités de compte)	Quota de chaque Partie Contractante exprimé en pourcentage du total des quotas
Allemagne	600	12,0
Autriche	84	1,7
U.E.B.L.	432	8,7
Danemark	234	4,7
France	624	12,5
Grèce	54	1,1
Islande	18	0,4
Italie	246	4,9
Norvège	240	4,8
Pays-Bas	426	8,5
Portugal	84	1,7
Royaume-Uni	1.272	25,5
Suède	312	6,3
Suisse	300	6,0
Turquie	60	1,2

Notes. (1) La Grèce ne peut régler, conformément aux dispositions du présent article, ses déficits comptables pour les périodes comptables comprises entre le 1er juillet 1954 et le 30 juin 1955. Pour ces périodes comptables, le quota de la Grèce sera considéré comme égal à zéro aux fins du paragraphe (a) de l'article 13, de l'article 23*bis* et des paragraphes 4 et 17 de l'Annexe B au présent Accord.

(2) Les excédents et les déficits comptables de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise ne sont réglés en vertu du présent article que dans la mesure où son excédent comptable cumulatif n'excède pas 402,626 millions d'unités de compte; les dispositions du paragraphe (b) de l'article 13 sont applicables au cas où l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise aurait un excédent comptable cumulatif dépassant ce dernier montant.

(b) Pour le règlement des excédents comptables, les prêts visés au paragraphe (a) du présent article sont consentis par la Partie Contractante en cause à l'Union et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par l'Union à la Partie Contractante en cause. Pour le règlement des déficits comptables, les prêts visés audit paragraphe sont consentis par l'Union à la Partie Contractante en cause et les montants d'or visés audit paragraphe sont versés par la Partie Contractante en cause à l'Union.

TABLE III

Quotas

Contracting Party	Quota (In millions of units of account)	Individual Quotas as Percentages of Total Quotas
Germany	600	12.0
Austria	84	1.7
B.L.E.U.	432	8.7
Denmark	234	4.7
France	624	12.5
Greece	54	1.1
Iceland	18	0.4
Italy	246	4.9
Norway	240	4.8
Netherlands	426	8.5
Portugal	84	1.7
United Kingdom	1,272	25.5
Sweden	312	6.3
Switzerland	300	6.0
Turkey	60	1.2

Notes. (1) Greece may not settle its accounting deficits in accordance with the provisions of the present Article for the accounting periods between 1st July, 1954, and 30th June, 1955. In respect of these periods the quota of Greece shall be deemed to be zero for the purposes of paragraph (a) of Article 13 and Article 23*bis*, and paragraphs 4 and 17 of Annex B to the present Agreement.

(2) The accounting surplus or deficit of the Belgium-Luxembourg Economic Union shall be settled in accordance with the present Article only to the extent that its cumulative accounting surplus does not exceed 402 626 million units of account. The provisions of paragraph (b) of Article 13 shall apply if the Belgium-Luxembourg Economic Union should have a cumulative accounting surplus in excess of the amount of its quota so reduced.

(b) For the settlement of accounting surpluses, the credit referred to in paragraph (a) of the present Article shall be granted by the Contracting Party concerned to the Union and the payment of gold referred to in that paragraph shall be made by the Union to the Contracting Party concerned. For the settlement of accounting deficits, the credit referred to in that paragraph shall be granted by the Union to the Contracting Party concerned and the payment of gold referred to in that paragraph shall be made by the Contracting Party concerned to the Union.

(c) Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union.

(d) Toute Partie Contractante peut verser une proportion d'or supérieure à celle qui est prévue au paragraphe (a) du présent article, en vue du règlement de son déficit comptable pour une période comptable, dans la mesure où celui-ci dépasse son excédent comptable cumulé au terme des opérations se rapportant à la période comptable.

(e) Toute Partie Contractante peut réduire, avec l'accord de l'Organisation, le montant des prêts consentis par l'Union en vertu du présent article, soit:

1. en demandant que l'Union lui verse une proportion d'or inférieure à celle qui est prévue au paragraphe (a) du présent article en vue du règlement de son excédent comptable pour une période comptable; soit
2. en effectuant un versement d'or lors des opérations se rapportant à une période comptable.

(f) Les montants d'or versés par une Partie Contractante en vertu des paragraphes (d) et (e) du présent article, dans la mesure où ils excèdent les montants calculés conformément au paragraphe (a) du présent article pour ladite Partie Contractante, ainsi que les montants d'or dus par l'Union en vertu dudit paragraphe (a) et qui n'ont pas été versés à la Partie Contractante en cause conformément au paragraphe (e) du présent article, sont considérés comme des prêts aux fins du présent article; sauf demande contraire de la Partie Contractante en cause, ces montants lui sont remboursés lors des opérations suivantes."

Article 6

L'article 13 de l'Accord est modifié comme suit:

„Article 13

Dépassement des Quotas

(a) Dans la mesure où le déficit comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses déficits et ses excédents comptables sont réglés intégralement, sauf décision différente de l'Organisation, par des versements d'or, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe V au présent Accord.

(b) Dans la mesure où l'excédent comptable cumulé d'une Partie Contractante excède le montant de son quota, ses excédents et ses déficits comptables sont réglés conformément aux décisions

(c) When the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party is reduced, credit granted by virtue of the present Article for the settlement of the accounting deficit or the accounting surplus of that Contracting Party shall be applied in reduction of credit previously granted to or by the Union.

(d) Except to the extent to which it had a cumulative accounting surplus at the conclusion of the operations relating to the preceding accounting period, a Contracting Party may, for the purpose of settling an accounting deficit, pay a greater amount of gold than that provided for in paragraph (a) of the present Article.

(e) Subject to the agreement of the Organisation, any Contracting Party may reduce the credit granted by the Union to it by virtue of the present Article, either:

- (i) by requesting that the Union shall pay to it as part of the settlement of its accounting surplus for an accounting period a smaller proportion of gold than that provided for in paragraph (a) of the present Article; or
- (ii) by making a payment of gold in the operations relating to an accounting period.

(f) The difference between the amounts of gold paid by a Contracting Party by virtue of paragraphs (d) and (e) of the present Article and the amounts calculated in accordance with paragraph (a) of this Article for that Contracting Party, as well as the amounts of gold owed by the Union by virtue of that paragraph which have not been paid to the Contracting Party concerned in accordance with paragraph (e) of the present Article, shall be deemed to be credits for the purposes of the present Article. Unless the Contracting Party concerned makes a request to the contrary, these amounts shall be repaid at the following operations."

Article 6

Article 13 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 13

Settlement in Excess of Quotas

(a) To the extent that the cumulative accounting deficit of a Contracting Party exceeds the amount of its quota, its accounting deficits and accounting surpluses shall, unless the Organisation decides otherwise and subject to the provisions of paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled wholly by a payment of gold.

(b) To the extent that the cumulative accounting surplus of a Contracting Party exceeds the amount of its quota, its accounting surpluses and accounting deficits shall, subject to the provisions of

de l'Organisation, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de l'Annexe B au présent Accord.

(c) Lorsque l'excédent ou le déficit comptable cumulatif d'une Partie Contractante est réduit, les prêts consentis en vertu de décisions prises en application du présent article pour le règlement du déficit ou de l'excédent comptable de ladite Partie Contractante sont compensés à due concurrence avec les prêts consentis antérieurement à l'Union ou par l'Union."

Article 7

L'article 13bis nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 13 de l'Accord:

„Article 13bis

Remboursement des prêts

(a) Si deux Parties Contractantes concluent un accord visant au remboursement ou à l'amortissement d'un montant quelconque des prêts consentis par l'Union à l'une et consentis par l'autre à l'Union, les paiements faits par la première Partie Contractante à la seconde entraînent une réduction à due concurrence desdits prêts, à condition que lors de la conclusion de l'Accord, l'Organisation ait donné son approbation aux montants sur lesquels il porte, ainsi qu'à l'échelonnement des paiements qu'il prévoit. Dans la mesure toutefois où le montant des prêts consentis par l'Union à la première Partie Contractante ou par la seconde Partie Contractante à l'Union serait inférieur au paiement effectué, un prêt est consenti par la première Partie Contractante à l'Union ou par l'Union à la seconde Partie Contractante.

(b) L'Organisation peut décider, dans des cas exceptionnels, le remboursement ou l'amortissement, par des versements d'or, d'une partie des prêts consentis par une Partie Contractante à l'Union. L'Organisation peut convenir avec une Partie Contractante du remboursement ou de l'amortissement, par des versements d'or, de tout ou partie des prêts consentis par l'Union à ladite Partie Contractante."

Article 8

L'article 14 de l'Accord est modifié comme suit:

„Article 14

Versements d'or

(a) L'Union peut se libérer de son obligation d'effectuer un versement d'or à une Partie Contractante, en vertu des articles 10bis, 11, 13 ou 13bis ci-dessus, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis;

paragraph 7 of Annex B to the present Agreement, be settled in accordance with the decisions of the Organisation.

(c) When the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party is reduced, credit granted by virtue of decisions taken by the Organisation under the present Article for the settlement of the accounting deficit or the accounting surplus of that Contracting Party shall be applied in reduction of credit previously granted to or by the Union."

Article 7

A new Article 13*bis* shall be added to the Agreement after Article 13, which shall read as follows:

"Article 13*bis*

Repayment of Credits

(a) Whenever two Contracting Parties conclude an agreement relating to the repayment or the amortisation of any credits granted by the Union to one of them and granted by the other to the Union, the payments made by the first Contracting Party to the second shall entail a corresponding reduction of such credits, provided that when such an agreement is concluded, the Organisation approves the amounts to which it relates as well as the timing of the instalments for which it makes provision. However, to the extent that the amount of credit granted by the Union to the first Contracting Party or granted by the second Contracting Party to the Union would fall below the payment that is made, credit will be granted by the first Contracting Party to the Union or by the Union to the second Contracting Party, as the case may be.

(b) In exceptional cases the Organisation may decide on the repayment or amortisation, by the payment of gold, of a part of the credits granted by a Contracting Party to the Union. The Organisation may also agree to the repayment or amortisation, by the payment of gold, of credit granted by the Union to a Contracting Party."

Article 8

Article 14 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"Article 14

Gold Payments

(a) The Union may discharge its obligation to make a payment of gold to a Contracting Party by virtue of Articles 10*bis*, 11, 13 or 13*bis* by means of a payment:

(i) in United States dollars;

2. dans la monnaie d'un pays qui n'est pas Partie Contractante, si cette monnaie est acceptable pour la Partie Contractante intéressée; ou
3. dans la monnaie de ladite Partie Contractante.

(b) Toute Partie Contractante tenue d'effectuer un versement d'or à l'Union, en vertu des articles 10*bis*, 11, 13 ou 13*bis* ci-dessus, peut se libérer de son obligation, au moyen d'un paiement:

1. en dollars des États-Unis; ou
2. sous réserve de l'accord du Comité de Direction prévu à l'article 20 ci-dessous, en une autre monnaie dans la mesure où elle peut être utilisée par l'Union pour des paiements à effectuer conformément aux dispositions du paragraphe (a) du présent article."

Article 9

Le paragraphe (a) de l'article 22 de l'Accord est modifié comme suit:

„(a) Chaque Partie Contractante doit communiquer à l'Agent:

1. un état mensuel comportant toutes les informations nécessaires pour l'exécution des opérations et notamment la parité entre sa monnaie et l'unité de compte, ainsi qu'un taux de change unique convenu avec chacune des autres Parties Contractantes basé sur les taux effectifs pour les transactions courantes, que la Partie Contractante qui communique les informations est disposé à voir adopter pour les opérations;
2. les informations relatives aux accords bilatéraux visés aux articles 12 et 13*bis* ci-dessus et à l'Annexe A au présent Accord, nécessaires pour l'exécution de celui-ci; et
3. le montant des ressources existantes susceptibles d'être utilisées conformément à l'article 9 ci-dessus."

Article 10

(a) Le paragraphe (a) de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit:

„(a) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prend fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui n'effectue pas un versement d'or dû en vertu des articles 10*bis*, 11 ou 13 ci-dessus, au terme de la période comptable au cours de laquelle l'inexécution se produit. Les autres Parties Contractantes sont relevées envers la Partie Contractante en cause de leurs obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que l'inexécution des obligations est constatée."

- (ii) in the currency of a country which is not a Contracting Party, if that currency is acceptable to the Contracting Party; or
 - (iii) in the currency of that Contracting Party.
- (b) Any Contracting Party which has to make a payment of gold to the Union by virtue of Articles 10*bis*, 11, 13 or 13*bis*, may discharge its obligation by means of a payment:
- (i) in United States dollars; or
 - (ii) subject to the agreement of the Managing Board referred to in Article 20, in any other currency to the extent that the Union is able to use it for payments to be made in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article."

Article 9

Paragraph (a) of Article 22 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

- "(a) Each Contracting Party shall communicate to the Agent:
- (i) a monthly statement giving all information required for the execution of the operations, including the parity between its own currency and the unit of account, and a single rate of exchange agreed with each other Contracting Party based on the effective rate for current transactions, at which the Contracting Party making the statement is prepared for the operations to take place;
 - (ii) such information relating to the bilateral agreements referred to in Articles 12 and 13*bis* and Annex A to the present Agreement as may be required for its execution; and
 - (iii) the amounts of existing resources available for use in accordance with Article 9."

Article 10

(a) Paragraph (a) of Article 34 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

- "(a) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which fails to make any payment of gold due under Articles 10*bis*, 11 or 13 as from the end of the accounting period in which the default occurs; provided that the other Contracting Parties shall be relieved of their obligations towards that Contracting Party under Article 8 immediately the default is established."

(b) Le paragraphe (d) de l'article 34 de l'Accord est modifié comme suit:

„(d) Toute Partie Contractante peut mettre fin au présent Accord en ce qui la concerne par notification adressée à l'Organisation:

1. dans le cas où son excédent ou son déficit comptable cumulatif atteint le montant de son quota; dans ce cas, le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle l'excédent ou le déficit comptable cumulatif de la Partie Contractante en cause atteint le montant de son quota, ou, si la notification est faite ultérieurement, au terme de la période au cours de laquelle celle-ci est adressée;
2. dans le cas où un versement d'or qui lui est dû en vertu des articles 10bis, 11 ou 13 ci-dessus n'a pas été entièrement effectué; dans ce cas le présent Accord prend fin au terme de la période comptable au cours de laquelle la notification est adressée; la Partie Contractante en cause est relevée envers les autres Parties Contractantes de ses obligations résultant de l'article 8 ci-dessus dès que la notification est effectuée; ou
3. dans les autres cas et aux conditions qui pourront être prévus par l'Organisation.”

Article 11

L'article 35^{quater} nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35^{ter} de l'Accord:

„Article 35^{quater}

Nouvelle prorogation de l'article 11

(a) L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1955 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1er juillet 1955.

(b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1944 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe (a) du présent article et le paragraphe (e) de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

(c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe (b) de l'article 36 ci-dessous.”

Article 12

(a) Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35^{quater} du

(b) Paragraph (d) of Article 34 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(d) By notifying the Organisation, any Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to it:

- (i) if its cumulative accounting surplus or deficit reaches the amount of its quota, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the cumulative surplus or deficit of the Contracting Party concerned reaches its quota or at the end of the accounting period in which the notification is given, whichever is the later;
- (ii) if a payment of gold which is due in its favour by virtue of Articles 10*bis*, 11 or 13 has not been completely carried out, in which case the Agreement shall terminate at the end of the accounting period in which the notification is given, provided that the Contracting Party concerned shall be relieved of its obligations towards the other Contracting Parties under Article 8 immediately the notification is given; or
- (iii) in such other cases on such conditions as the Organisation may decide.”

Article 11

A new Article 35*quater* shall be added to the Agreement after Article 35*ter*, which shall read as follows:

“Article 35*quater*

Further Extension of the Operation of Article 11

(a) Not later than 31st March, 1955, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July, 1955.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June, 1955, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall, subject to the provisions of paragraph (b) of Article 36, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.”

Article 12

(a) Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35*quater* thereof, the rights

présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10*bis* ou 13 du présent Accord."

(b) Le paragraphe 3 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„3. Sauf décision différente de l'Organisation, les prêts consentis à l'Union ou reçus de l'Union par la Partie Contractante en cause en vertu des articles 10*bis*, 11 et 13 du présent Accord, et les montants de crédits utilisés ou accordés par ladite Partie Contractante en vertu de l'article 12 du présent Accord, sont annulés et remplacés par des prêts bilatéraux calculés conformément aux dispositions du paragraphe 4 de la présente Annexe."

(c) Le sous-paragraphe (b) du paragraphe 7 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„(b) Ces prêts portent intérêt au taux fixé par l'Organisation. Ils n'entrent pas dans le calcul prévu à l'article 11 du présent Accord; toutefois,

1. ils peuvent être utilisés pour régler, suivant le cas, l'excédent ou le déficit comptable de chaque Partie Contractante, dans la mesure où son excédent ou son déficit comptable cumulé excède son quota; et
2. ils sont considérés comme des prêts consentis ou reçus en vertu dudit article 11, aux fins de la présente Annexe."

(d) Le paragraphe 8 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„8. Lors de la terminaison du présent Accord en vertu de l'article 36 dudit Accord, l'Union est liquidée conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10*bis* ou 13 du présent Accord."

(e) Le paragraphe 12 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„12. Les avoirs convertibles du fonds sont utilisés pour rembourser les Parties Contractantes qui ont consentis des prêts à l'Union en vertu des articles 10*bis*, 11 et 13 du présent Accord, proportionnellement au montant net de ces prêts. Toutefois, dans la mesure où le montant des avoirs convertibles n'excède pas le total des sommes mises à la

and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10*bis* or 13 of the present Agreement.”

(b) Paragraph 3 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“3. Unless the Organisation decides otherwise, the credit granted to, or received from the Union by the Contracting Party concerned in accordance with the provisions of Articles 10*bis*, 11 and 13 of the present Agreement, and the amount of credit used or granted by the said Contracting Party in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall be cancelled and shall be replaced by bilateral credits calculated in accordance with the provisions of paragraph 4 of the present Annex.”

(c) Sub-paragraph (b) of paragraph 7 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(b) These credits shall bear interest at a rate to be determined by the Organisation. They shall not be taken into consideration for the calculation provided for in Article 11 of the present Agreement; nevertheless,

- (i) they may be used for the settlement of the accounting surplus or deficit, as the case may be, of each Contracting Party to the extent to which its cumulative accounting surplus or deficit exceeds its quota; and
- (ii) they shall be treated as credits granted or received by virtue of Article 11 of the present Agreement, for the purposes of the present Annex.”

(d) Paragraph 8 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“8. Upon the termination of the present Agreement under Article 36 thereof, the Union shall be liquidated in accordance with the following provisions, subject however to any decision which the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10*bis* or 13 of the present Agreement.”

(e) Paragraph 12 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“12. The convertible assets of the fund shall be used to reimburse the Contracting Parties which have granted credits by virtue of Articles 10*bis*, 11 and 13 of the present Agreement, in proportion to the net amounts of these credits. However, in so far as the amount of convertible assets does not exceed the amounts made available to

disposition de l'Union conformément au sous-paragraphe 1 du paragraphe (b) de l'article 23 du présent Accord, diminué du montant de la différence entre le total des soldes initiaux créditeurs attribués à titre de dons et le total des soldes initiaux débiteurs attribués, ces avoirs ne peuvent être utilisés en vertu du présent paragraphe si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait objection à la liquidation."

(f) Le paragraphe 15 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„15. Si l'Organisation décide que le règlement prévu au paragraphe 14 de la présente Annexe sera effectué par l'Union, les Parties Contractantes qui ont reçu des prêts de l'Union en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord, sont tenues de rembourser à l'Union, proportionnellement aux montants nets de ces prêts et dans les conditions fixées par l'Organisation, le montant nécessaire pour permettre à l'Union d'effectuer ledit règlement."

(g) Le paragraphe 19 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„19. Les avoirs du fonds non utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 12 à 18 de la présente Annexe sont répartis entre les Signataires du présent Accord, dans la proportion fixée au Tableau IV ci-après, sous réserve des dispositions du paragraphe 23 ci-dessous. Toutefois, si une Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant des articles 10bis, 11 ou 13 du présent Accord, ou des paragraphes 4, 15 ou 16 à 18 de la présente Annexe, elle ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation."

(h) Le paragraphe 20 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

„20. Les prêts consentis aux Parties Contractantes en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord, dans la mesure où ils ne sont pas remboursés conformément aux dispositions des paragraphes 14 à 18 de la présente Annexe, entrent en compensation avec les créances qui leur sont attribuées en vertu du paragraphe 19 de la présente Annexe."

(i) Le paragraphe 23 de l'Annexe B de l'Accord est modifié comme suit:

„23. L'application des dispositions des paragraphes 19 à 22 de la présente Annexe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des avoirs restants du fonds au profit des Parties Contractantes individuellement ou collectivement. Toutefois, une Partie Contractante ne peut être tenue de rembourser

the Union in accordance with sub-paragraph (i) of paragraph (b) of Article 23 of the present Agreement reduced by the amount by which the initial credit balances allotted as grants, in their aggregate, are greater than the allotted initial debit balances, in their aggregate, they shall only be used under the present paragraph if the Government of the United States of America has not objected to the liquidation.”

(f) Paragraph 15 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“15. Should the Organisation decide that the liquidation provided for in paragraph 14 of the present Annex shall be carried out by the Union, the Contracting Parties which have received credits from the Union by virtue of Articles 10*bis*, 11 and 13 of the present Agreement shall repay to the Union, in proportion to the net amounts of their credits and on conditions to be determined by the Organisation, the amounts required to enable the Union to carry out the said liquidation.”

(g) Paragraph 19 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“19. Any assets of the fund not used in accordance with the provisions of paragraphs 12 to 18 of the present Annex shall be distributed, subject to the provisions of paragraph 23, among the Signatories of the present Agreement in the proportions fixed in Table IV. Nevertheless, if any Contracting Party fails to fulfil any of its obligations under Articles 10*bis*, 11 or 13 of the present Agreement or of paragraphs 4, 15, or 16 to 18 of the present Annex, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.”

(h) Paragraph 20 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“20. To the extent to which they are not repaid in accordance with the provisions of paragraphs 14 to 18 of the present Annex, credits granted to the Contracting Parties by virtue of Articles 10*bis*, 11 and 13 of the present Agreement shall be offset against claims allotted to them by virtue of paragraph 19 of the present Annex.”

(i) Paragraph 23 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“23. The application of the provisions of paragraphs 19 to 22 of the present Annex shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the residuary assets of the fund for the benefit of the Contracting Parties, either individually or as a group. However, a Contracting Party need

les prêts consentis en vertu des articles 10bis, 11 et 13 du présent Accord dans un délai inférieur à celui qui est prévu au paragraphe 22 de la présente Annexe, que si ce remboursement est effectué dans la monnaie de ladite Partie Contractante, pour être utilisé à l'intérieur de son territoire ou de la zone monétaire associée."

Article 13

Le Tableau IV de l'Accord est abrogé. Le Tableau V de l'Accord devient le Tableau IV de l'Accord.

Article 14

Nonobstant les dispositions de l'Article 7 de l'Accord, l'Organisation pourra ajuster les excédents et déficits comptables cumulatifs des Parties Contractantes pour tenir compte de la modification des montants des quotas prévue par le présent Protocole.

Article 15

1. Les articles 1 à 13 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35^{quater} et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions que l'Accord.

Article 16

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ces dispositions avec effet à compter du 1er juillet 1954.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante quatre, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

not repay the credits granted by virtue of Articles 10*bis*, 11 and 13 of the present Agreement within a period less than that provided for in paragraph 22 of the present Annex, unless the repayment is to be carried out in the currency of that Contracting Party for use within its territory or monetary area."

Article 13

Table IV of the Agreement is repealed. Table V of the Agreement shall become Table IV of the Agreement.

Article 14

Notwithstanding the provisions of Article 7 of the Agreement the Organisation may adjust the cumulative accounting surplus or deficit of a Contracting Party to take account of the changes in the amounts of the quotas provided under the present Protocol.

Article 15

1. Articles 1 to 13 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35*quater* and 36- of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

Article 16

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 15, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from 1st July, 1954.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this thirtieth day of June, Nineteen Hundred and Fifty-Four, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:
For the Federal Republic of Germany:

(s.) KARL WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche:
For the Republic of Austria:

(s.) HERBERT PRACK.

Pour le Royaume de Belgique:
For the Kingdom of Belgium:

(s.) R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark:
For the Kingdom of Denmark:

(s.) ANTON VESTBIRK.

Pour la République Française:
For the French Republic:

(s.) CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce:
For the Kingdom of Greece:

(s.) L. P. NICOLAÏDIS.

Pour l'Irlande:
For Ireland:

(s.) G. C. CREMIN.

Pour la République d'Islande:
For the Republic of Iceland:

(s.) PËTUR BENEDIKTSSON.

Pour la République Italienne:
For the Italian Republic:

(s.) ATTILIO CATTANI.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:

(s.) N. HOMMEL.

Pour le Royaume de Norvège:
For the Kingdom of Norway:

(s.) ARNE SKAUG.

Pour le Royaume des Pays-Bas:
For the Kingdom of the Netherlands:

(s.) A. W. L. TJARDA van STARKENBORGH.

Pour la République Portugaise:
For the Portuguese Republic:

(s.) R. T. GUERRA.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(s.) HUGH ELLIS-REES.

Pour la Suède:
For Sweden:

(s.) GÖRAN RYDING.

Pour la Confédération Suisse:
For the Swiss Confederation:

(s.) GÉRARD BAUER.

Pour la République Turque:
For the Turkish Republic:

(s.) MEHMET ALI TINEY.

Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste:
For the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste:

(s.) ROBERT W. REYNOLDS.

C. VERTALING

**Vijfde Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag
inzake oprichting ener Europese Betalings Unie
van 19 September 1950**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de Commandant van de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Triëst;

Ondertekenaars van het op 19 September 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie (hierna te noemen het „Verdrag”), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het Tweede, het Derde en het Vierde Aanvullende Protocol, onderscheidenlijk ondertekend op 4 Augustus 1951, 11 Juli 1952 en 30 Juni 1953;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in het Verdrag aan te brengen;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 30 Juni 1954, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Aanvullende Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

a. Lid e van artikel 4 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„e. De bedragen van kapitaaltransacties, met uitzondering van die, naar welke wordt verwezen in artikel 12 en Bijlage A van

dit Verdrag, worden, indien de twee betrokken Verdragsluitende Partijen zulks verzoeken, van de berekening van de bilaterale overschotten en tekorten uitgesloten. Tenzij de Organisatie anders beslist, kunnen zodanige bedragen, wanneer zij gebruikt zijn in het monetaire gebied van een van de Verdragsluitende Partijen, niet langer worden uitgesloten. Rentebetalingen op of aflossingen van de bedragen, bedoeld in dit lid, ongeacht of deze al of niet worden uitgesloten, zullen van de berekening van bilaterale overschotten of tekorten worden uitgesloten, indien de betrokken Verdragsluitende Partijen dit ten tijde van het plaats vinden van de kapitaaltransactie hebben verzocht."

b. Een nieuw lid *e bis* wordt ingevoegd in artikel 4 van het Verdrag na lid *e* van genoemd artikel, hetwelk als volgt luidt:

„*e bis*. Betalingen, die voortvloeien uit een overeenkomst, gesloten overeenkomstig artikel 13*bis*, zullen worden uitgesloten van de berekening van bilaterale overschotten en tekorten."

Artikel 2

Artikel 6 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 6

Verrekenings-overschotten en -tekorten

Het verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij is het netto overschot of tekort van die Verdragsluitende Partij over een verrekeningsperiode, doordat rekening wordt gehouden:

- (i) met de beginsaldi aan die Verdragsluitende Partij toegekend en gebruikt of hersteld in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode overeenkomstig de bepalingen van artikel 10;
- (ii) met de bestaande middelen, aangehouden door of ten opzichte van die Verdragsluitende Partij, en, overeenkomstig artikel 9, gebruikt in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode; de aanpassing vindt plaats, alsof de gebruikte bedragen een bilateraal overschot vormen van de Verdragsluitende Partij, welke die bestaande middelen aanhoudt, en een bilateraal tekort van de Verdragsluitende Partij ten opzichte van welke zij worden aangehouden; en
- (iii) met bedragen, verrekend in de operaties met betrekking tot die verrekeningsperiode, overeenkomstig een besluit van de Organisatie, genomen krachtens artikel 10*bis*."

Artikel 3

Artikel 7 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 7

Cumulatieve verrekenings-overschotten en -tekorten

Het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij ten opzichte van de Unie is gelijk aan het verschil tussen de som van haar verrekenings-overschotten en de som van haar verrekenings-tekorten, aangepast in gevallen, bedoeld in artikel 13bis, overeenkomstig de besluiten van de Organisatie."

Artikel 4

Een nieuw artikel 10bis wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 10, hetwelk luidt als volgt:

„Artikel 10bis

Bijzondere verrekeningen

Naast de methoden, bedoeld in de artikelen 9 en 10, kan de Organisatie in bijzondere gevallen voorzien in andere wijzen van verrekening van netto overschotten of tekorten van een Verdragsluitende Partij."

Artikel 5

Artikel 11 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 11

Credieteren en goudbetalingen

a. Het verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij wordt voor de helft door het verlenen van crediet en voor de andere helft door goudbetaling verrekend, uitgezonderd voor zover het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij het quotum, dat haar in onderstaande tabel III is toegewezen, overschrijdt.

TABEL III

Quota

Verdragsluitende Partij	Quotum (in miljoenen rekeneenheden)	Quotum van elke Verdragsluitende Partij als percen- tage van het totaal van alle quota
Duitsland.....	600	12,0
Oostenrijk.....	84	1,7
België/Luxemburg	432	8,7
Denemarken.....	234	4,7
Frankrijk.....	624	12,5
Griekenland.....	54	1,1
IJsland.....	18	0,4
Italië.....	246	4,9
Noorwegen.....	240	4,8
Nederland.....	426	8,5
Portugal.....	84	1,7
Verenigd Koninkrijk.....	1.272	25,5
Zweden.....	312	6,3
Zwitserland.....	300	6,0
Turkije.....	60	1,2

Noten. (1) Griekenland kan zijn verrekenings-tekort niet overeenkomstig de bepalingen van dit artikel verrekenen in de verrekeningsperioden gelegen tussen 1 Juli 1954 en 30 Juni 1955. Met betrekking tot deze perioden zal het quotum van Griekenland geacht worden gelijk te zijn aan nul voor de toepassing van lid *a* van artikel 13 en artikel 23*bis* en de paragrafen 4 en 17 van Bijlage B van dit Verdrag.

(2) Het verrekenings-overschot of -tekort van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt slechts krachtens dit artikel verrekend, voorzover haar cumulatief verrekenings-overschot een bedrag van 402,626 min. rekeneenheden niet overschrijdt. De bepalingen van lid *b* van artikel 13 zijn van toepassing, indien de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie een cumulatief verrekenings-overschot zou hebben, dat haar aldus verminderd quotum zou overschrijden.

b. Voor de verrekening van verrekenings-overschotten wordt het crediet, als bedoeld in lid *a* van dit artikel, door de betrokken Verdragsluitende Partij verleend aan de Unie en wordt de goudbetaling, als bedoeld in dat lid, door de Unie verricht aan de betrokken Verdragsluitende Partij. Voor de verrekening van verrekenings-tekorten wordt het crediet, als bedoeld in dat lid, door de Unie verleend aan de betrokken Verdragsluitende Partij en wordt de goudbetaling, als bedoeld in dat lid door de betrokken Verdragsluitende Partij verricht aan de Unie.

c. Wanneer het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij vermindert, wordt het crediet, krachtens dit artikel verleend ter verrekening van het verrekenings-tekort of het verrekenings-overschot van die Verdragsluitende Partij, in mindering gebracht van het crediet, dat eerder aan of door de Unie verleend werd.

d. Een Verdragsluitende Partij kan ter verrekening van een verrekenings-tekort een groter bedrag aan goud betalen dan voorzien is in lid *a* van dit artikel, behalve voorzover zij een cumulatief verrekenings-overschot had aan het slot van de operaties met betrekking tot de voorafgaande verrekeningsperiode.

e. Behoudens goedkeuring door de Organisatie kan een Verdragsluitende Partij het crediet, dat de Unie overeenkomstig dit artikel aan haar verleent, verminderen, hetzij:

- (i) door de Unie te verzoeken bij de verrekening van een verrekenings-overschot in een verrekeningsperiode een kleiner deel aan goud te betalen dan voorzien is in lid *a* van dit artikel; hetzij
- (ii) door het verrichten van een goudbetaling tijdens de operaties met betrekking tot een verrekeningsperiode.

f. Het verschil tussen de goudbedragen, betaald door een Verdragsluitende Partij krachtens de leden *d* en *e* van dit artikel en de bedragen voor die Verdragsluitende Partij berekend overeenkomstig lid *a* van dit artikel, evenals de goudbedragen, die krachtens dat lid door de Unie verschuldigd, maar overeenkomstig lid *e* van dit artikel niet aan de betrokken Verdragsluitende Partij betaald zijn, worden voor de toepassing van dit artikel geacht credieten te zijn. Tenzij de betrokken Verdragsluitende Partij het tegendeel verzoekt, worden deze bedragen tijdens de volgende operaties terugbetaald."

Artikel 6

Artikel 13 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 13

Overschrijding van quota

a. Voor zover het cumulatieve verrekenings-tekort van een Verdragsluitende Partij het bedrag van haar quotum overschrijdt, worden haar verrekenings-tekorten en verrekenings-overschotten, tenzij de Organisatie anders beslist en behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van Bijlage B van dit Verdrag, geheel verrekend door betaling in goud.

b. Voorzover het cumulatieve verrekenings-overschot van een Verdragsluitende Partij het bedrag van haar quotum overschrijdt,

worden haar verrekenings-overschotten en verrekenings-tekorten overeenkomstig de besluiten van de Organisatie verrekend, behoudens de bepalingen van paragraaf 7 van Bijlage B van dit Verdrag.

c. Wanneer het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij vermindert, worden de credieten, welke krachtens beslissingen van de Organisatie overeenkomstig dit artikel worden verleend ter verrekening van het verrekenings-tekort of verrekenings-overschot van die Verdragsluitende Partij, in mindering gebracht van eerder aan of door de Unie verleend crediet."

Artikel 7

Een nieuw artikel 13*bis* wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 13, hetwelk als volgt luidt:

„Artikel 13*bis*

Terugbetaling van credieten

a. Indien twee Verdragsluitende Partijen een overeenkomst sluiten met betrekking tot de terugbetaling of aflossing van credieten, welke de Unie aan één van hen verleent en welke de ander aan de Unie verleent, brengen de betalingen door de eerste Verdragsluitende Partij aan de tweede een overeenkomstige vermindering van deze credieten met zich, mits de Organisatie, wanneer een dergelijke overeenkomst gesloten wordt, haar goedkeuring hecht aan de vastgestelde bedragen, alsmede aan het tijdschema van terugbetaling, waarin voorzien wordt. Voor zover echter het bedrag van de credieten, welke de Unie aan de eerste Verdragsluitende Partij verleent, of welke de tweede Verdragsluitende Partij aan de Unie verleent, kleiner zou zijn, dan de verrichte betaling, zal crediet verleend worden door de eerste Verdragsluitende Partij aan de Unie of door de Unie aan de tweede Verdragsluitende Partij.

b. In buitengewone gevallen kan de Organisatie besluiten tot terugbetaling of aflossing door middel van goudbetaling van een deel van de door een Verdragsluitende Partij aan de Unie verleende credieten. De Organisatie kan eveneens instemmen met de terugbetaling of aflossing door middel van goudbetaling van crediet verleend door de Unie aan een Verdragsluitende Partij."

Artikel 8

Artikel 14 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Artikel 14

Goudbetalingen

a. De Unie kan aan haar verplichtingen, krachtens de artikelen 10*bis*, 11, 13 of 13*bis*, om goud te betalen aan een Verdragsluitende Partij, voldoen door middel van een betaling:

(i) in U.S. dollars;

- (ii) in de valuta van een land, dat geen Verdragsluitende Partij is, indien die valuta voor de betrokken Verdragsluitende Partij aanvaardbaar is; of
- (iii) in de valuta van die Verdragsluitende Partij.

b. Een Verdragsluitende Partij, welke krachtens artikel 10*bis*, 11, 13 of 13*bis* verplicht is goud te betalen aan de Unie, kan aan haar verplichting voldoen door middel van een betaling:

- (i) in U.S. dollars, of
- (ii) behoudens toestemming van de Commissie van Bestuur genoemd in artikel 20, in een andere valuta, voorzover de Unie deze kan gebruiken voor betalingen, welke zij overeenkomstig de bepalingen van lid *a* van dit artikel moet doen."

Artikel 9

Lid *a* van artikel 22 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*a.* Elke Verdragsluitende Partij dient aan de Agent te verstrekken:

- (i) een maandelijks opgave bevattende alle inlichtingen benodigd voor de uitvoering van de operaties, en met name de pariteit tussen haar valuta en de rekeneenheid alsook een met elk van de andere Verdragsluitende Partijen overeengekomen eenvoudige wisselkoers, welke gebaseerd is op de werkelijke koers voor lopende transacties, tegen welke de Verdragsluitende Partij, welke de opgave verstrekt, bereid is de operaties te doen plaats vinden;
- (ii) alle inlichtingen met betrekking tot de bilaterale overeenkomsten genoemd in artikel 12 en 13*bis* en Bijlage A van dit Verdrag, welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering daarvan; en
- (iii) de bestaande middelen, welke overeenkomstig artikel 9 kunnen worden gebruikt."

Artikel 10

a. Lid *a* van artikel 34 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*a.* Tenzij de Organisatie anders beslist, eindigt dit Verdrag ten aanzien van elke Verdragsluitende Partij, welke nalaat het goud te betalen, dat krachtens de artikelen 10*bis*, 11 of 13 opeisbaar is, na afloop van de verrekeningsperiode, gedurende welke niet aan de verplichtingen is voldaan. De andere Verdragsluitende Partijen zijn ten opzichte van die Verdragsluitende Partij ontheven van hun verplichtingen voortvloeiende uit artikel 8, zodra die Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichtingen heeft voldaan."

b. Lid *d* van artikel 34 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„*d.* Elke Verdragsluitende Partij kan, voor zover haar betreft, dit Verdrag door kennisgeving aan de Organisatie beëindigen:

- (i) indien haar cumulatief verrekenings-overschot of -tekort het bedrag van haar quotum bereikt, in welk geval het Verdrag eindigt na afloop van de verrekeningsperiode in welke het cumulatief overschot of tekort van de betrokken Verdragsluitende Partij haar quotum bereikt, of, indien later kennis is gegeven, na afloop van de verrekeningsperiode in welke kennis is gegeven;
- (ii) indien het goud, dat krachtens de artikelen 10*bis*, 11 of 13 aan haar moet worden betaald, niet volledig is betaald, in welk geval het Verdrag eindigt na afloop van de verrekeningsperiode in welke kennis is gegeven; de betrokken Verdragsluitende Partij is in dat geval onmiddellijk na de kennisgeving ontheven van haar verplichtingen jegens de andere Verdragsluitende Partijen voortvloeiende uit artikel 8; of
- (iii) in die andere gevallen en op die voorwaarden, welke door de Organisatie kunnen worden bepaald.”

Artikel 11

Een nieuw artikel 35*quater* wordt ingevoegd in het Verdrag na artikel 35*ter*, hetwelk als volgt luidt:

„Artikel 35*quater*

Verdere verlenging van de werking van artikel 11

a. De Organisatie zal niet later dan 31 Maart 1955 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder artikel 11 van kracht kan blijven na 1 Juli 1955.

b. Dit Verdrag eindigt op 30 Juni 1955 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij, welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid *a* van dit artikel, in welk geval lid *e* van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij.

c. Artikel 11 zal, behoudens de bepalingen van lid *b* van artikel 36 van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen onder de voorwaarden, welke zij zullen vaststellen.”

Artikel 12

a. Paragraaf 1 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35^{quater}, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens beslissingen, welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10^{bis} of 13 van dit Verdrag.”

b. Paragraaf 3 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„3. Tenzij de Organisatie anders beslist zullen het crediet verleend aan of ontvangen van de Unie door die Verdragsluitende Partij overeenkomstig de bepalingen van artikel 10^{bis}, 11 en 13 van dit Verdrag, en het crediet gebruikt of verleend door die Verdragsluitende Partij overeenkomstig artikel 12 van dit Verdrag, vervallen en worden vervangen door bilaterale credieten, berekend overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 4 van deze Bijlage.”

c. Lid b van paragraaf 7 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„b. Deze credieten dragen een rente vast te stellen door de Organisatie. Zij worden niet opgenomen in de berekening bedoeld in artikel 11 van dit Verdrag; niettemin

- (i) kunnen zij worden gebruikt voor de verrekening van een verrekenings-overschot of -tekort van elke Verdragsluitende Partij voor zover haar cumulatief verrekenings-overschot of -tekort haar quotum te boven gaat; en
- (ii) worden zij ten behoeve van deze Bijlage beschouwd als credieten verleend of ontvangen krachtens artikel 11 van dit Verdrag.”

d. Paragraaf 8 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„8. Bij de beëindiging van dit Verdrag krachtens artikel 36, wordt de Unie overeenkomstig de volgende bepalingen ontbonden, behoudens beslissingen, welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen, inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 10^{bis} of 13 van dit Verdrag.”

e. Paragraaf 12 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„De converteerbare bezittingen van het fonds worden gebruikt, om de Verdragsluitende Partijen, welke credieten aan de Unie verlenen

krachtens de artikelen 10*bis*, 11 en 13 van dit Verdrag, terug te betalen in verhouding tot de netto bedragen van die credieten. Voor zover echter de converteerbare bezittingen het bedrag, dat overeenkomstig artikel 23 lid *b* (i) van dit Verdrag aan de Unie ter beschikking gesteld werd, verminderd met het bedrag, waarmee het totaal der als schenkingen verstrekte aanvangs-credit-saldi het totaal der aanvangs-debet-saldi overtreft, niet te boven gaan, worden zij alleen overeenkomstig deze paragraaf gebruikt, indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika tegen de ontbinding geen bezwaar heeft gemaakt.”

f. Paragraaf 15 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„Indien de Organisatie beslist, dat de verrekening bedoeld in paragraaf 14 van deze Bijlage door de Unie zal worden verricht, moeten de Verdragsluitende Partijen, welke krachtens de artikelen 10*bis*, 11 en 13 van dit Verdrag credit ontvangen hebben van de Unie, de Unie in verhouding tot de netto bedragen van die credieten en op de voorwaarden vast te stellen door de Organisatie, het bedrag terugbetalen, dat benodigd is om de Unie in staat te stellen die verrekening te verrichten.”

g. Paragraaf 19 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„19. De bezittingen van het fonds, welke niet overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 12 tot en met 18 van deze Bijlage zijn gebruikt, worden behoudens de bepalingen van paragraaf 23 tussen de Ondertekenende Partijen van dit Verdrag verdeeld in de verhouding vastgelegd in Tabel IV. Indien echter een Verdragsluitende Partij niet aan haar verplichtingen voortvloeiende uit de artikelen 10*bis*, 11 of 13 van dit Verdrag of de paragrafen 4, 15 of 16 tot en met 18 van deze Bijlage voldoet, neemt zij niet deel in de verdeling, bedoeld in deze paragraaf, tenzij de Organisatie anders beslist.”

h. Paragraaf 20 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„20. De credieten aan de Verdragsluitende Partijen verleend krachtens de artikelen 10*bis*, 11 en 13 van dit Verdrag worden, voor zover zij niet overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 14 tot en met 18 van deze Bijlage worden terugbetaald, gecompenseerd met de vorderingen, welke hun zijn toegewezen krachtens paragraaf 19 van deze Bijlage.”

i. Paragraaf 23 van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt:

„23. De toepassing van de bepalingen van de paragrafen 19 tot en met 22 van deze Bijlage is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg

met de Organisatie kan besluiten het geheel of een gedeelte van de overblijvende bezittingen van het fonds ten bate van de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk of als een groep te bestemmen. Een Verdragsluitende Partij kan echter niet verplicht worden de credieten verleend krachtens de artikelen 10bis, 11 en 13 van dit Verdrag in een kortere periode terug te betalen dan die voorzien in paragraaf 22 van deze Bijlage, tenzij die terugbetaling dient te geschieden in de valuta van die Verdragsluitende Partij, teneinde gebruikt te worden binnen haar grondgebied, of het daarmee verbonden monetaire gebied."

Artikel 13

Tabel IV van het Verdrag vervalt. Tabel V van het Verdrag wordt Tabel IV van het Verdrag.

Artikel 14

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 7 van het Verdrag kan de Organisatie het cumulatieve verrekenings-overschot of -tekort van een Verdragsluitende Partij aanpassen, teneinde rekening te houden met de wijzigingen in de bedragen van de quota voorzien in dit Protocol.

Artikel 15

1. De artikelen 1 tot en met 13 van dit Aanvullend Protocol vormen een integreerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden, zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op die datum nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot aan de beëindiging van het Verdrag, met dien verstande dat de bepalingen van de artikelen 34, 35^{quater} en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden op dit Aanvullend Protocol als op het Verdrag.

Artikel 16

Niettegenstaande de bepalingen van lid 2 van artikel 15 zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol de bepalingen daarvan met ingang van 1 Juli 1954 toepassen.

Ten blijkte waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de dertigste Juni negentienhonderd vier en vijftig in de Engelse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Econo-

mische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

(Voor de ondertekeningen zie na de Franse en Engelse tekst, blz. 24 en 25.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Protocol is voorzien in artikel 15, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 15, lid 2, in werking treden nadat het Protocol door alle Partijen is bekrachtigd, doch niet vóór de inwerkingtreding van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie. Het Protocol heeft op grond van artikel 15, lid 3, dezelfde werkingsduur als genoemd Verdrag.

De bepalingen van het Protocol worden ingevolge artikel 16 voorlopig toegepast met ingang van 1 Juli 1954.

J. GEGEVENS

Van het op 19 September 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, welk Verdrag door het onderhavige Protocol wordt gewijzigd en aangevuld, is de tekst in *Trb.* 1953, 40 geplaatst. Deze tekst is gewijzigd bij het Vierde Aanvullend Protocol (*Trb.* 1954, 39).

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar in de preambule en elders in het onderhavige Protocol wordt verwezen, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 April 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

Uitgegeven de zeven en twintigste November 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.